

此中故生堪與佛心者獲已挂離山巖
等境果乃能得隨於其中——此是親實
信分量——是故中觀教生死苦等——由通達
故得解脫——除是——韓鏡清譯——

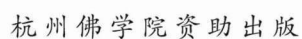
第十一辑

二万五千般若波罗蜜多
教授之论典庄严现观论



 甘肃民族出版社

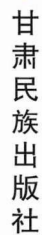
དཀྱིལ་ཆིན་ཆིན་ལ་ཕལ་ཤྱེ། མི་རྒྱ་ལེ་ལ་ཕལ་ཤྱེ།



韩镜清 译

韩镜清翻译
手稿

第十一辑



图书在版编目 (CIP) 数据

韩镜清翻译手稿. 第十一辑 / 韩镜清译. -- 兰州 :
甘肃民族出版社, 2017. 5
ISBN 978-7-5421-2904-8

I. ①韩… II. ①韩… III. ①因明 (印度逻辑) — 著
作 — 译文 IV. ①B81-093. 51

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第 100289 号

书 名: 韩镜清翻译手稿. 第十一辑

作 者: 韩镜清 译

出 版 人: 王永生

责任编辑: 张文海

装帧设计: 徐晋林

出 版: 甘肃民族出版社(730030 兰州市城关区读者大道 568 号)

发 行: 甘肃民族出版社发行部(730030 兰州市城关区读者大道 568 号)

印 刷: 甘肃北辰印务有限公司

开 本: 710 毫米×1020 毫米 1/16 印张: 27.75 插页: 2

字 数: 501 千

版 次: 2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 次印刷

印 数: 1~ 500 册

书 号: ISBN 978-7-5421-2904-8

定 价: 50.00 元

甘肃民族出版社图书若有破损、缺页或无文字现象,可直接与本社联系调换。

邮编: 730030 地址: 兰州市城关区读者大道 568 号 网址: <http://www.gansumz.com>

投稿邮箱: 275052316@qq.com

发行部: 王哲棋 联系电话: 0931-8773312 8773264 (传真) E-mail: 1130375943@qq.com

版权所有 翻印必究

序言

韩镜清先生,1912年出生于山西省沁县一个原籍北京的官僚家庭,在北京四中读书时皈依常惺法师为佛教居士,法名慧清。上大学后,以此为号。从此开始学佛生涯,曾跟随北京大学汤用彤先生赴南京,听欧阳竟无居士讲《晚年心得》。当时因父母年迈,没能随校去西南联大,于是开始标点《成唯识论》的有关典籍。

1932年考入北京大学哲学系,此间曾跟随韩清净居士学因明和《分别缘起初胜法门经》等。当时佛学界有“南欧北韩”之说,韩镜清先生对这两大家的佛学体系都曾学习过,为其佛学功底夯实基础。

1936年在北大哲学系读完本科后,继续深造,师从汤用彤教授读研究生,又在北京大学史学研究所研究佛教史。还跟随周叔迦先生学习大乘佛教,在周先生的鼓励下,开始学习藏文,对读汉藏佛典,并将某些藏文佛典译成汉文。

读完研究生课程后,曾任教于私立中国大学哲学教育系、中国佛教学院、天津南开大学哲学教育系等,又在华北居士林及菩提学会从事佛学研究和编辑工作。

1949年起,在北京大学东方语言文学系研究藏语。1952年调到中央民族学院(中央民族大学的前身)少数民族语文系藏语教研组。1950—1953年和1956—1957年参加中国科学院西藏科学工作队语言组和民族语言调查工作队,两次入藏进行语言调查和编写藏语讲义。

1965年调到北京大学新组建的世界宗教研究所佛教研究室,该所后归中国科学院哲学社会科学部,即现在的中国社会科学院。我与韩先生结缘就是这个时候,我于此时在北京大学东方语言文学系毕业后,分配到宗教所研究佛教,与韩镜清同时入所。

我到宗教所后的第一件工作,是赴北京市朝阳区参加四清工作队,所领导告诉我,刚来所的韩镜清副教授和我们同往,要注意照顾。但我和韩教授被分配到不同的大队,很少见面,更谈不上照顾。

“四清”还没结束,“文化大革命”就开始了,我和韩教授同赴河南息县“五七”干校,直至他 1977 年退休。

可见我和韩教授相处主要是动乱时期,很少谈佛学研究。韩老入宗教所时是副教授,退休时仍然是副教授。退休前没有著作,文章也很少。他的主要成果是退休后,他集中精力整理《成唯识论》的所有疏注,对《成唯识论述记》进行研究、校勘、补充和注释,至 1992 年编成 240 万字的《成唯识论疏翼》,并翻译藏文佛典 60 余种,从退休至 2003 年去世,平均每年译两本书还要多,成果可观。除此之外,还于 81-88 岁高龄讲《摄大乘论》,为中国佛学院等单位培养很多优秀的佛学人才。

其译著包括唯识、因明方面的《唯识二十论》、《唯识三十论》、《正理滴点论》、《定量论》、《略显瑜伽师修习义》、《确显三自性颂》、《辨法法性论》、《入瑜伽论》、《瑜伽师地论本地分菩萨地真实义品释》、《瑜伽师地论摄抉择分所引解深密经慈氏品略解》等。其中很多没有汉译本,学术价值极高。从其成果来看,评研究员绰绰有余,可惜退休人员没有评职称的机会了。

韩老还于 1993 年 3 月倡导成立慈氏学会,主要从事慈氏学经典的翻译和研究工作,为中国慈氏学研究做出重大贡献,开创了新局面。

非常遗憾,韩老没有看到自己的译著出版,就与世长辞了。其遗稿为手写稿,弥为珍贵。为了保存这批珍贵资料,杭州佛学院愿出资影印,实为功德无量!

韩老的译著,我没有详细拜读,对其价值很难具体论述。只能大略地谈一点儿自己的理解。我觉得韩先生的重要观点主要如下:

一、唯识的“识”字,在梵文原典里用两个字表述,一是 vijñāna,另一个是 vijñapti。在藏文佛典里,vijñāna 译为“辨别识”,vijñapti 译为“了别识”。中国传统佛教中,先辈译师一律都译为识,这对一般学佛者来说,已经够了,但对以唯识为依归者来说,分译更有利于把握更精微更深密的唯识本义。唯识是唯了别识,辨别识则指在根境相触时生起的认识作用,需要分层次地细究佛陀各种讲法的委曲用意,才能深入理解其在唯识理论中的核心作用。

二、只有能分别识,没有所分别相。实际上全部的佛法都是在讲能相,否定所相,整个修学佛法的过程,就是一个认识唯能无所的过程。能遍计心是转染成净的枢纽,处处要在能上下功夫,时时只在因上做文章;而所遍计都

是我,都是要彻底抛弃的自性,真正把所空掉之时,能也自然无法独存,便可达到能所双泯之境。

这个“只有能分别识,没有所分别相”,可以这样理解:离言境界中的能分别的识是能相,凡夫意识所分别出来的一切法就是所相。但韩老又进行了第二层次上的区分:能界定事物(起名、定义等思考)的名言称为能相,所界定事物之相就称为所相。也就是说,能相是第一层次中离言的能分别的识在名言境界中的表述,因为实际存在的能分别的识是没有言说境界的,而佛为了让我们证到真实,又必需对我们讲述他证到的万法唯识的真实情况——万法实际上不存在,实际存在的就只有(妄以为存在万法的)识,就必须在凡夫的言说境界里假立一个能分别识的名言相,才能向众生说法。名言境界中的识,是对识的描述,不是真正的识本身,被心识所认识的东西,就已经不是能进行认识的心识本身了,而是心识所认识的对象——所相了。但为了说法,我们可以方便称它为能相,而把能分别识所分别出来的一切法称为所相。实际上,这个层次上的能相和所相,从本质上说,根本就是“所相”,都是离言意识所分别出来的妄想,都是根本不存在的。

三、三性是整个佛法的核心,三性究竟圆满地发挥了佛学中道义,清晰地解释了所有佛说的甚深意趣,是我们闻思经论和指导修行的明灯。只要不增益遍计所执性,就是不损减圆成实性,这样不执两边,就能实证真如从而如实观见依他起性。理解三性的关键,在于分清依他起性和遍计所执性:依他起性是缘起有,但未证空性的凡夫感知不到;凡夫见闻觉知的一切法都是根本不存在的遍计所执性,必须彻底去掉,才能亲证空性,从而以后得智现证依他起性的真实面目。

对于韩老的这些观点,读者可以同意,也可以不同意。应当承认,他提出这些问题,促使我们思考,甚至于引起辩论争论,这就是对佛学研究的贡献。

中国存有大量汉文佛经,这是国家的宝贵财富。中国又存有大量藏文佛经,这同样是国家的宝贵财富。很遗憾,汉、藏两个民族在这方面的交流很不够,其原因主要是兼通汉、藏两种文字又懂佛法的人才奇缺。以前曾有法尊、张建木等从事藏译汉的工作,但译经数量远远低于韩老。在这方面还有很多工作需要后人继续做。曾有人设想成立译经院,把现存梵文、巴利文、藏文佛典全部译为汉文,我认为十分必要。

西方某些国家明文规定,研究佛学必须兼通梵、巴、藏等文种,这是完全必要的。只靠汉文资料,不可能准确把握经典原意,一种文字不可能百分之百地表达另一种文字的含义。佛经更是如此,如何翻译佛经,译经师们有个

摸索过程。东汉至姚秦时期的古译,多用格义。还有一些令人啼笑皆非的现象,佛教主张“无我”,只要遇到“我”字,一律删除,佛经开头“如是我闻”,为了回避“我”字,译成“闻如是”,或者是整句删掉。有的译经师,生怕别人看不懂,边翻译边解释,把自己的话和佛、菩萨的话混杂在一起。

旧译时期的鸠摩罗什,又大量删减,如他翻译的《大智度论》,删减百分之九十。他翻译的《百论》,删减百分之五十。他翻译的《中论》,有的部分次序颠倒,有的部分将梵文的一颂译成二颂,等等。

玄奘是最伟大的译经师,功不可没,但他创立的新译不能说一点问题没有。如他翻译的《因明入正理论》,在讲到“宗”的时候,有一句梵本原文是“如声常或无常”,梵文本的表述是全面的,外道立“声常”宗,佛教立“声无常”宗。玄奘有强烈的宗教感情,讨厌“声常”,所以他的译文将此句删掉。又如他翻译的《阿弥陀经》,梵本原文只讲到六方,他却补充为十方。又如他翻译的《五蕴论》,将心所法误译为心法。这样的例子还可以举出很多。以上种种现象说明,研究佛教只靠汉文资料是不够的。

笔者多年从事梵文原典研究,我认为只要对原典下苦功,肯定会有新发现,提出新观点。韩老所以取得这样的辉煌成果,与他钻研原典密切相关。当然,藏文佛典还不能与梵文、巴利文相比,但藏译本比汉译本更接近梵文原典,这是肯定无疑的。

我们怀念韩老,追思韩老,期望中国佛学界以韩老为榜样,使钻研原典在佛学界蔚然成风。

是为序。

中国社会科学院世界宗教研究所研究员 韩廷杰

2010年8月3日

目 录

二万五千般若波罗蜜多教授之论典庄严现观论

韩镜清翻译手稿

第十一辑

—

共427页
(中间62页为重页已照原
现)

韩镜清翻译手稿

第十一辑

一

般若波罗蜜多教授二万五千之论典庄严

(T1195.1)

现观论

敬禮薄伽梵母般若波羅蜜多母！

（等持薩埵摩訶薩曼珠室利佛子）相像！

至解脫牢釋篇

叙 品

第 1 页共 426 页
第 26

“若诸寻寂声闻由偏智能使導向寂靜，
諸能利達眾生中道智能使導轉世間益，
如實昇此故（經年元）種種具一切行相
修濟聲聞菩薩會、於此佛（母）敬禮！”

此頌為何義耶？謂依一切聖者補特伽羅增上力故、由以安果三行相一切智之不失功德為先修故、敬禮般若波羅蜜多！此如星所說者：謂此頌造此莊嚴現觀為解說。何所答耶？頌云：

“諸君依此導經說，一切行相智轉道、
非其其他能領受。以十法行為體性、
經義安置於念中，由學具慧証見故、
所謂當容易証得 為制作此頌所為。”

如星由安排歸敬頌故、如實表示之義即此。抑此莊嚴現觀由攝諸事故、或由攝諸能對治故、或若由攝行相故、而能莊嚴者、即此當說。

依此又何所成耶？

若依第一宗旨者，則奮勉為義。依此契經

94年7月10日（六月廿二日）晚八時開始

2
除能相之通典外所不說之事者，即此無有解說。
若如第二宗者，則由攝清淨之事體故、由不攝取
雜染之事體故、此為教之能對治當不了知。若
如第三宗者，則由行相亦唯攝無事故、由無了
知義境故、（此等亦無解說。若爾即說由三宗所
攝。即受如諸說）

何以故耶？

9/629

由聲聞獨覺、菩薩及佛陀之次第，如是也
如其諸如聲聞、獨覺、及一切行相智體故。
如契經云：“薄伽梵云：善現！一切智體者，
謂聲聞和獨覺所有。道智體者，謂諸菩薩所有。
一切行相智體者，謂如來、應供及正等覺所有。
世尊！何故一切尋求皆為諸聲聞和獨覺所有？
善現！一切者：謂盡其所有（內外）諸法。彼等
雖亦為聲聞和獨覺所知，然非為一切道智所知，
亦非於一切行相中有故。是故諸聲聞和獨覺所
有者，說名一切智體。

世尊！何故於道之行相尋求皆為菩薩摩訶
所有？善現！由菩薩摩訶（當結生有所有聲聞道
和所有獨覺道、及佛陀道）所攝一切道，并當知如是
（於一切道永空圓滿故等）

119 一切道。亦當圓滿彼等，由彼等亦當作³出⁴道之
所作；而願尚未圓滿，諸有情尚未⁵普徧成熟，佛
院土尚未⁶普徧嚴淨，即是彼等尚未現証實際。^未
是故諸菩薩摩訶薩所有者說為道之行相智體。

世尊！何故一切行相智體為如來應供正等覺⁷所
覺所有？善現！若諸行相、諸標志及諸所相能善
表示諸法，即由如來通達此等行相、此等標志及
此等所相；是以如來應供正等覺之佛院所有者
說為一切行相智體。

此中一切智體者：謂具有⁸於法奮勉為依持、
具有以果為已斷離我惡。道智體者：謂如其乘如
是出離及具有以不能現証真實作為依持。能攝
未攝有情及能徧成熟未成熟有情，即專具有以⁹
能¹⁰解¹¹脫¹²有¹³情¹⁴為¹⁵果。一切行相智體者：謂攝¹⁶
速¹⁷生¹⁸空¹⁹等²⁰邊際相續不斷利益有情、証知實際、及已
斷離由習氣接續為果。由如是故、莊嚴現觀者：
即為詳說由攝諸事、能斷法、及行相故、顯示一切
能徧圓滿現觀。

若當說此所謂此般若波羅蜜多為何者，則唯切
說頌云：

般若波羅蜜多者、
一切行相智、道智、
391 一切行相圓証知、
491 一刹那圓証菩提、
發菩提心、及教授、
勝行所有為依持、
諸所緣等、及所居、
資糧及具能出離、
能使昏沉黑暗等、
較此及餘諸功德、
此能作、以及勝解、
迴向、及以隨喜能
如受所說諸勝行、
菩提薩埵諸善巧
由智不住於諸有、
由非方便即遙遠、
所對治、能對治分、
聲聞乘等証見道、
諸行相、具有加行、
順解脫、及順決擇、

4
由八事體如實說：
此後為一切智體。
到達頂位能漸次、
及法身、此八行相。
順決擇分四行相、
及以法身為自性
悟入披甲之所~~義~~、
牟尼一切行相智。
及諸學徒、如覺道、
更大勝利証見道、
稱讚、恭敬、及頌揚、
所有無上作勸示、
最極清淨修習道、
道智體性如受說。
由慧不住於寂靜、
由方便即非速性、
加行、及彼平等性。
如此許為徧智體、
功德、過失、及能相、
有學不退轉~~并~~資糧、